



UMS PRESENTS

COMPAGNIE MARIE CHOUINARD

Marie Chouinard

Choreographer and Artistic Director

Friday Evening, January 23, 2015 at 8:00
Power Center • Ann Arbor

**32nd Performance of the 136th Annual Season
24th Annual Dance Series**

Photo: *Gymnopédies* production shot; photographer: Sylvie-Anne Paré.

PROGRAM

Marie Chouinard
GYMNOPIÉDIES

INTERMISSION

Marie Chouinard
HENRI MICHAUX: MOUVEMENTS



Following this evening's performance, please feel free to remain in your seats and join us for a post-performance Q&A with members of the company.

Funded in part by the New England Foundation for the Arts' National Dance Project.

Special thanks to Clare Croft for her participation in events surrounding this evening's performance by Compagnie Marie Chouinard.

Compagnie Marie Chouinard appears by arrangement with Cathy Pruzan, Tiburan, CA.

GYMNOPÉDIES (2013)

Choreography and Artistic Direction by	Marie Chouinard
Music by	Érik Satie (<i>Gymnopédies Nos. 1, 2, 3</i>)
Lighting by	Alain Lortie
Set Design by	Guillaume Lord and Marie Chouinard
Costumes by	L Vandal
Extra Costumes and Props by	Marie Chouinard
Musical Consultant	Louis Dufort
Sound Environment by	Jesse Leveillé
Dancers	Sébastien Cossette-Masse, Paige Culley, Valeria Galluccio, Leon Kupferschmid, Lucy M. May, Mariusz Ostrowski, Sacha Ouellette-Deguire, Carol Prieur, James Viveiros, Megan Walbaum

Gymnopédies is approximately 40 minutes in length.

Premiere: June 14, 2013 at Centro Cultural de Belem, Lisbonne, Portugal

Gymnopédies is a Compagnie Marie Chouinard production in coproduction with Les Nuits de Fourvière (Lyon, France), with the support of Carolina Performing Arts (Chapel Hill, United States) and ImPulsTanz (Vienna).

HENRI MICHAUX: MOUVEMENTS (2005-2011)

Ballet in one act

Choreography and Artistic Direction by	Marie Chouinard
Original Music by	Louis Dufort
Poem, Post Face and Projected Drawings by	Henri Michaux, from the book <i>Mouvements</i> (1951), with the permission of the right-holders Henri Michaux and Editions Gallimard
Sound Environment by	Edward Freedman
Lighting and Set Design by	Marie Chouinard
Costumes by	Marie Chouinard
Hairstyle by	Marie Chouinard
Translation by	Howard Scott
Dancers	Sébastien Cossette-Masse, Paige Culley, Valeria Galluccio, Leon Kupferschmid, Lucy M. May, Mariusz Ostrowski, Sacha Ouellette-Deguire, Carol Prieur, James Viveiros, Megan Walbaum

Henri Michaux: Mouvements is approximately 35 minutes in length.

Premiere: August 2, 2011 at the Impulstanz, Vienna International Dance Festival, Vienna

Henri Michaux: Mouvements is a Compagnie Marie Chouinard production with the support of ImPulsTanz, Vienna.

Mouvements

In 1980, Marie Chouinard discovered the book *Mouvements* by Henri Michaux (1899–1984). In 64 pages of India-ink drawings, a 15-page poem, and an afterword, *Mouvements* presents multiform figures that Marie Chouinard took pleasure in reading literally, left to right, and page by page as a choreographic score. She then proceeded to decrypt the great artist's drawings and set dance to these "movements of multiple inkjets, a celebration of blots, arms moving up and down the scales."

The book's transition to dance has been done "word for word," for even the poem in the middle of the book, as well as its afterword, are included in the choreography. The drawings are projected in the background, allowing spectators to do a simultaneous personal reading of the Michaux score. Echoing the visual presentation of a white page with black drawings, performers dressed in black dance on a white floor.

A rolling race
a boiling crawl
teeming unit
dancing block

A defenestrated flies off
torn up and down
torn all over
torn never to attach again

Man bracing
man leaping
man hurtling
man for the lightning operation
for the storm operation
for the harpoon operation
for the shark operation
for the bursting operation

Man not by flesh
but through emptiness and evil and
intestinal torches
and flashes and nervous discharges
and setbacks
and returns
and rage
and tearing
and entanglement
and taking off in sparks

Man not by abdomen and buttock plates or
vertebrae
but through his currents, his weakness
what recovers from shock, his
startings
man by the moon and burning powder and
the bazaar itself

from the movement of others
and the storm and the wind rising and
chaos never ordered
Man all flags outside, slapping in the wind
rustling his instincts
man who thrashes the parrot
who has no joints
who does no farming
goatman
crestman
with spines
with shortcuts
tuft man, galvanizing his rags
man with secret supports, rocketing far
from his degrading life

Desire barking in the dark is the many
sided form of this being
Flashes scissoring
forking
flashes radiating
flashes across the whole compass rose

To the noises, to the roaring
 if one gave a body!
 To the sounds of the balafon and the piercing
 drill
 to the foot-stamping teenagers who do not
 yet know
 what it means that their chests feel about
 to burst
 to the joltings, rumblings, surgings
 to tides of blood in the arteries suddenly
 changing direction
 to thirst
 to thirst especially
 thirst never quenched
 if one gave a body!...

Soul of lasso
 of alga
 of jack, grapple, and swelling wave
 of hawk, gnu, elephant seal
 triple soul
 eccentric soul
 zealot soul
 electrified larva soul coming to bite the surface
 soul of beatings and gnashing of teeth
 overhanging soul always straightened again

With disregard to any heaviness
 any languor
 any geometry
 any architecture
 disregarding: SPEED!

Movement and ripping apart of internal
 exasperation more than
 movements of walking
 movements of explosion, denial, stretching
 in all directions
 unhealthy attractions, impossible desires
 gratification of the flesh struck in the neck
 headless movements

— Henri Michaux, 1951

Translation © Howard Scott

With the permission of the right-holders Henri Michaux and Editions Gallimard

What good's a head when overwhelmed?
 Movement of folding and coiling inward
 while
 waiting for better
 movements of inner shields
 movements with multiple jets
 residual movements
 movements instead of other movements
 that can't be shown
 but that inhabit the spirit
 with dust
 with stars
 with erosion
 with landslides
 and vain latencies...

Festival of stains, scale of arms
 movements
 we jump into "nothing"
 turning efforts
 being alone, we are the crowd
 What countless number advances
 adds, expands, expands!
 Goodbye fatigue
 farewell efficient bipedal at the station of
 the bridge abutment
 the sheath torn, we are other
 any other
 we no longer pay tribute
 a corolla opens, bottomless dive...
 The stride now has the length of hope
 the leap has the length of thought
 it has eight legs if we have to run
 it has 10 arms if we join forces
 completely rooted, when we have to hold
 never beaten
 always returning
 new returning
 while soothed the keyboard master feigned
 sleep!

ARTISTS

In 1978, **MARIE CHOUINARD** presented her first dance work, *Cristallisation*, establishing her reputation as a highly original artist driven by the need for authentic communication. This first piece was followed by 30 solos performed on the international stage, including *Marie Chien Noir* (1982), *S.T.A.B. (Space, Time and Beyond)* (1986), and *Afternoon of a Faun* (1987), landmarks in contemporary dance of the past 30 years.

In 1990, the soloist and choreographer founded her own company, **COMPAGNIE MARIE CHOUINARD**. From then on, the Company has performed all over the world. In 2007, the Company moved into its own building, Espace Marie Chouinard in Montreal.

Compagnie Marie Chouinard co-produces its pieces with different partners such as the Venice Biennale, the ImPulsTanz Dance Festival (Vienna), Théâtre de la Ville (Paris), the Gulbenkian Foundation (Lisbon), the Fondazione Musica Per Roma (Rome), Festival TransAmériques (Montreal), Place des Arts (Montreal), and the National Arts Centre (Ottawa). Many of the Company's pieces remain in its repertoire for a long time, such as *The Rite Of Spring*, which has been in repertoire for over 20 years. Her pieces can also be found in the repertoire of ballet companies, including *The 24 Preludes by Chopin* at the National Ballet of Canada, *Prelude to the Afternoon of a Faun* at the São Paulo Companhia de Dança, and *bODY_rEMIX/les_vARIATIONS_gOLDBERG, Act 1* at the Ballets de Monte-Carlo and the GöteborgsOperan in Sweden.

In 2009, after being away for 20 years, Marie Chouinard returned to the stage in the solo *gloires du matin* :-). In 2012, she danced *IN MUSEUM*, a three-hour performance installation.

Also an author, a set and lighting designer, and a photographer, Ms. Chouinard's body of work includes multimedia pieces (the installations *Cantique No. 3*, created with Louis Dufort, *Icônes*, created with Luc Courchesne and *CORPS CÉLESTES*, created with Louis Dufort and Luc Courchesne) and films (*bODY_rEMIX/les_vARIATIONS_gOLDBERG* and *Marie Chouinard: The Rite Of Spring*). In 2008 her collection of poems entitled *Chantier des extases* was published by Éditions du passage. In 2011, her photo installation *Paradisi Gloria* was exhibited at the Montreal Museum of Fine Arts. In 2012, the exhibit *DRAWINGS* was displayed at the Galerie Donald Browne in Montreal and at the Toronto International Art Fair. In 2010, *COMPAGNIE MARIE CHOUINARD COMPANY*, a book chronicling two decades of choreography with numerous colour photos, was released.

Over the years, Ms. Chouinard has developed her own dance technique, now taught by herself and her dancers during workshops and master classes. In 2011, she created *Les Prix de la Danse de Montréal*, the most-endowed international dance prize.

Named an Officer of the Order of Canada in 2007, Ms. Chouinard has received several awards including the title of Chevalier in the Ordre des Arts et des Lettres (France, 2009), the Denise Pelletier Award (Quebec, 2010), the Grand Prix du Conseil des Arts de Montréal (2006), a Bessie Award (New York, 2000), and the Conseil des arts et des lettres du Québec Award for Best Choreography for *LE NOMBRE D'OR (LIVE)* (2012).

Compagnie Marie Chouinard

Marie Chouinard, *Executive and Artistic Director*
 Bernard Dubreuil, *Managing Director*
 Paul Tanguay, *Director of International Development*
 Monika Gruszka, *Controller*
 Marie-Pier Chevrette, *Tour Director*
 Chantal Blanchard, *Head, Communications and Marketing*
 Jamie Wright, *Rehearsal Director*
 Tony Chong, Kimberley de Jong, Isabelle Poirier,
Additional Rehearsal Directors

Dancers

Paige Culley, Valeria Galluccio, Leon Kupferschmid,
 Lucy M. May, Mariusz Ostrowski, Sacha Ouellette-
 Deguire, Carol Prieur, Dorotea Saykaly, James
 Viveiros, Megan Walbaum

Dancers for the world premiere of *GYMNOPIÉDIES*:
 Paige Culley, Valeria Galluccio, Leon Kupferschmid,
 Lucy M. May, Mariusz Ostrowski, Sacha Ouellette-
 Deguire, Carol Prieur, Gérard Reyes, Dorotea Saykaly,
 James Viveiros, Megan Walbaum

Dancers for the world premiere of *HENRI
 MICHAUX: MOUVEMENTS*: Kimberley de Jong,
 Leon Kupferschmid, Lucy M. May, Lucie Mongrain,
 Mariusz Ostrowski, Carol Prieur, Gérard Reyes,
 Dorotea Saykaly, James Viveiros, Megan Walbaum

Representation

Julie George (Europe), Cathy Pruzan/Cathy Pruzan
 Artist Representative (US), Pilar de Yzaguirre,
 YSARCA S.L. (Spain), Paul Tanguay (Europe, Asia,
 America, except US)

Board of Directors

Jean Pierre Desrosiers, *President*
 Stéphane Leclerc, *Treasurer*
 Emmanuel Bégin, Marie Chouinard, Annie Cormier,
 André Dufour, Josette Murdock, Yves Papillon,
 François Taschereau, *Members*

Touring Crew

Tony Chong, *Rehearsal Director*
 Marie-Pier Chevrette, *Tour Manager*
 Robin Kittel-Ouimet, *Technical Director and
 Lighting Manager*
 Noémie Avidar, *Stage Manager*
 Joël Lavoie, *Sound Engineer*

Compagnie Marie Chouinard wishes to thank the
 Conseil des Arts et des Lettres du Québec, the Canada
 Council for the Arts, and the Conseil des Arts de
 Montréal.



UMS ARCHIVES

This evening's performance marks **Compagnie Marie Chouinard's** third performance under UMS auspices following the company's UMS debut in April 2009 at the Power Center in performances of *Orpheus and Eurydice*, *Prelude to the Afternoon of a Faun*, and *The Rite of Spring*.